TECH–LINGUA stands for technical language.

Based in Hungary, TECH–LINGUA is a language service provider specialised mainly in technical translations from most of the European languages into Hungarian and vice versa. Professionally and accurately performed translations, highly-qualified translators, reviewers and project managers, a great emphasis on quality, an enthusiastic team, cutting-edge technology, up-to-date CAT knowledge, and a wide area of expertise are only a few of the reasons why TECH–LINGUA might be the right choice when it comes to choosing your translation vendor.

By providing a broad spectrum of language solutions to meet our partners' international communication needs, our professionals are always ready to assist you in facing the challenges of this international communication.

Technical translations

Should you have technical documentations, engineering specifications, user manuals, etc. to be translated into Hungarian or another language, we offer you our accurate and reliable technical translation solutions.

Since the translation of technical documentation is a key factor in achieving any technological understanding, the consistent use of appropriate terminology is the number one critical success factor.

The importance of consistent terminology as well as the highly repetitive nature of technical writing makes computer-assisted translation using translation memories and terminology databases especially appropriate.

A few of the types of technical documents we frequently translate:

» Instruction and operating manuals
» Tender documentation
» Material safety data sheets
» White papers and patents
» Online technical guides
» Electronic manuals and user guides
» Other technical documentation

Legal translations

Legal translation is one of the hardest translation tasks.

Critical documents such as contracts require the greatest attention and expertise to ensure its accuracy and ambiguity. Getting it wrong can cause confusion, frustration, and could result in huge loss.

In order to avoid these, we only use translators properly qualified to translate legal documents, into their mother tongue.

A few of the types of legal documents we frequently translate:

» Contracts and agreements
» Regulations and laws
» Legal disclaimers
» Standards
» Legal expert reports
» Litigation
» Demand notes
» Patent and trademark filings

Marketing material adaptation

The translation and adaptation of marketing materials is one of the most challenging areas of the translation and localization industry.

Marketing materials impose a totally different perspective than technical documents do. When adapting marketing materials, we transmit in the target language, concepts and messages contained in the source text without additions or omissions, respecting all linguistic and cultural aspects contained in the original text.

Our aim is to ensure that the messages and ideas of the original materials are adapted to the local markets as effectively and sensitively as possible to provide our client's marketing campaign the highest potential for success.

Types of marketing materials we often adapt to different target languages:
» Sales collaterals
» Product briefs
» Solution briefs
» White papers
» Corporate websites
» Sales and marketing presentations
» Brochures
» Marketing strategy descriptions and plans
» Marketing audits
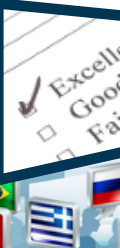
Medical translations

The translation of technical, regulatory, clinical or marketing documentation, software or training material for the pharmaceutical, medical device or healthcare fields is very critical.

Most countries around the world require that literature and documentation associated with medical devices or pharmaceuticals sold within the respective country to be translated into the national language.

Because of its specific nature, each translation job is completed by professional medical translators working in their mother tongue.

A few of the types of the medical documents we frequently translate:
» Medical software user interface
» Online help files
» User guides and manuals
» Patents
» Data sheets
» Reports
» Pharmaceutical documents

Software localization

Software localization is a critical factor for international success!

Sometimes referred to as L10N, localization transforms the software's graphical user interface and support documentation to a target language, while keeping the look and feel of the localised software identical to the original software.

The technology we use (**SDL Passolo 2011** by default) greatly speeds up the translation of user interfaces. We can directly handle a large number of software specific file formats, including executable programs, resource files and XML based files. Text strings can be translated into numerous languages at once.

Website translation

With over 1 billion internet users all over the world, where only around 30% are English language users, there is a huge market outside the English language speaking territories that could be easily reached by having your website translated accurately into other target languages.

By adapting your website content into the languages we offer, you can access new markets in the potential new customers' own language, thus being more likely to sell in the respective territories.

Since we not just translate the content of your website but also adapt it to the international market, TECH-LINGUA can almost surely help you increase your global presence.

Fields of Expertise

Our professional teams of translators offer high-quality translation in the following fields:

- » accounting
- » agriculture
- » automobile industry
- » building industry
- » commerce
- » communication
- » culture
- » electronics
- » economy
- » education
- » electricity engineering
- » environment
- » EU
- » finance
- » food industry
- » general technical

- » health industry
- » information technology
- » insurance
- » law
- » machine tools
- » marketing
- » multimedia
- » pharmaceutical industry
- » quality assurance
- » science
- » software
- » sports
- » tourism
- » transportation
- » etc.

Project Management

Whether it's a one- or two-page order, or a localization project consisting of hundreds of pages to be translated into several languages, project management plays a crucial role in completing the job successfully.

The project manager responsible for the specific order is the one who constantly keeps in touch on one hand with the customer and on the other hand with the translator or translator team.

Within the translation process, the project manager is responsible for:

» preparing the file(s) sent by the customer for translation,

» choosing the appropriate translator or team of translators, coordinating the details of the order,

» selecting the available resources (translation memory, termbase, AutoSuggest dictionary) and preparing them for usage (e.g. project translation memory),

» checking the questions of translator(s) with the client arising during the translation (e.g. checking terminology, abbreviations, incomplete sentences, phrases, etc.),

» verifying the structure and content of the completed translation(s),

» sending the completed translation(s) for proofreading,

» sending the proofread text(s) for editing and page-setting performed by a desk top publishing (DTP) specialist, if required by the customer,

» sending back the finalized target language file(s) to the customer.

Each phase of the project is properly recorded in our translation management system, starting with handling the files, through project follow-up, up to the invoicing of orders.

Quality Assurance

Within the last phase of the translation process, translations are verified in-house to make sure that the requirements of our Customers are fulfilled.

If required, translations are sent for a linguistic and/or professional proofreading before the final verification.

During the in-house verification, the quality assurance features offered by different CAT technologies are used, if applicable.

The following are verified:

» each file of the translation project has been translated,

» each sentence of the file(s) has been translated,

» the terminology specified by the Customer, agreed at the beginning of the work or established during the translation project has been consistently applied,

» if the customer requested that certain parts should not be translated, they have remained in the source language,

» the editing and file format of the target language file(s) is identical to (or in case of non-editable files similar to) the editing and file format of the source language file(s),

» the correct punctuation rules of the target language have been applied,

» the numbers, dates, times of the source language file(s) have been correctly localized into the target language (e.g. HU: 1 000 000 - EN: 1,000,000),

» the translation corresponds completely to the special requirements eventually set by the Customer (e.g. translations of specific strings should not be longer than the ones in the source language).

Project Management

TECH-LINGUA is committed to the use of CAT tools.

As an SDL LSP Partner, we mainly use the SDL Trados translation memory based technology. Of course, if required by the Customer, we are ready to use and implement any other tool as well.

The benefits of using a computer aided translation software:

» Everything we translate is stored in a well-structured translation memory. Thus the translated content can be easily reused. The translated sentences will not have to be translated ever again, only modified, if required.

» By using SDL MultiTerm, we can provide the consistent use of terminology. Terms found during translation are stored in a terminology database. Similar to the translation memory, this database is continuously searched, and results are offered based on the words of the source language sentences.

» Our translations become more consistent and of higher quality.

» Due to the built-in cutting-edge verification and quality assurance features, we can efficiently support our in-house verification process.

» The agreed company specific terminology and the eventual modifications requested by the Customer can be easily applied to our resources (translation memory and terminology database), assuring that the appropriate term, phrase or sentence is used during further translation projects.

» Our expertise in the use of the technology enables us to accept and successfully perform complex translation projects involving large volumes that need group translation.

» It guaranties we can integrate into any translation supply chain.

» By using this technology, we can deliver our translations more efficiently, faster and in most of the cases at a lower cost.

» We can provide our customers a reduced price without having additional cost.

» We can benefit from the features of the technology with almost every editable file format.

Other services

Terminology extraction

Our company undertakes the creation of monolingual or bilingual termbases and dictionaries.

In order to create multilingual termbases, we need the source and target language files in the same file format if possible, or the translation memory containing the source and target segments.

We can extract terminology from the following file formats:
TXT, RTF, DOC, DOCX, PPT, PPTX, PPS, PPSX, XLS XLSX, .sdltm (SDL Trados Studio 2009 and 2011), .tmw (SDL Trados 2007 and previous versions), .tmx, .ttx – SDL Trados tagged file

Upon the client's request, termbases are delivered in one of the following formats:
.sdltb – SDL MultiTerm 2009 or 2011 termbase, MultiTerm XML format, which can be imported in SDL MultiTerm 2011, 2009 and 2007 termbases, MultiTerm 5 export file – can be converted to SDL MultiTerm 2011, 2009 and 2007 termbases, HTML table, XLS table, MS Word RTF dictionary format

Translation memory creation

Should our customer have a translation project that contains both the source and target language version in an electronic format, our company undertakes to create a translation memory from these. Our customer can use this translation memory in SDL Trados (or other CAT tools), enjoying the advantages of the TMs.

We can create translation memory from the following file formats:
- » Microsoft Word 2000-2003 and 2007-2010 files
- » HTML files
- » TTX - Trados tagged files
- » Microsoft Power Point 2000-2003 and 2007-2010 files
- » Microsoft Excel 2000-2003 and 2007-2010 files

Upon the customer's request, translation memories are delivered in one of the following formats:
- » .sdltm - SDL Trados Studio 2009 and 2011 translation memory (XML based)
- » .tmx - exchange file format, can be imported into 2011, 2009, 2007 or older translation memories
- » .tmw - SDL Trados 2007 translation memory
- » .txt - text file, can be imported into 2007 or older translation memories

SDL Trados Studio training

As an authorized SDL Trados training centre, our company organizes trainings of different levels for translators and project managers. These can be on-line, classroom or on-site trainings.

Interpreting

Our office undertakes the organisation and performance of the following types of interpreting:

Liaison Interpreting

It is a form of consecutive interpreting used principally for small groups or meetings (e.g. a business meeting between two executives). It is considered to be the most personal and informal type of interpreting. We also recommend liaison interpreting for factory visits, machine adjustment and maintenance works, internal corporate trainings, and workshops.

Consecutive Interpreting

In case of consecutive interpreting, the interpreter stands beside the speaker and interprets in sections (1-2 sentences), i.e. consecutively. It is mainly recommended for small to medium-sized business meetings, but is perfectly suitable for larger gatherings with the use of a microphone and loud speakers.

Simultaneous Interpreting

The interpreter usually listens to the speech of the lecturer in a soundproof booth or room and translates into a microphone simultaneously. It is often performed with the aid of special interpreting equipment, headphones, microphones, and amplification. It is also referred to as conference interpreting as it is mainly used at conferences, official events, and ceremonies.

Whispered Interpreting

It is similar to the consecutive interpreting. The interpreter sits or stands next to a small target-language audience whilst whispering the simultaneous interpretation of the speech. It requires no equipment, but may be done via a microphone and headphones. Whispered interpreting is used when the majority of a group speaks the source language, and a person or a small group of people (ideally no more than three) do not speak it.

Qualifications

Our company is the authorized partner and reseller of SDL Trados Technologies in Hungary

Our company was the first language service provider in Hungary to join the SDL LSP Partner program and is committed to the application of SDL technology

Our company employs professional users of SDL Trados Studio 2011

Our company employs professional users of the project management features of SDL Trados Studio 2011

Our company is the Approved Training Centre of SDL Trados Technologies in Hungary

Main Clients

Auer | Bechtle | Belden | Beurer | Certuss | CG CarGarantie | Champ | eRad

Ford | Gestamp | Gira | Hammerstein | Honeywell | Insize | Jabil | KÉSZ Group

MAN Truck & Bus | Monsanto | Nikon Metrology | OKS | OMAX | Opel | Reflex

Sade | Salvagnini | Schleich | Sealed Air | T-Mobile | Truma | Wanz

Contact

Office: 2/140 Budai Street, 8000 Székesfehérvár, Hungary

Headquarters: 2 Páskom Street, 8052 Fehérvárcsurgó, Hungary

Phone/Fax: +36 (22) 303 372

E-mail: info@tech-lingua.hu

Website: www.tech-lingua.hu

TECH-LINGUA

TRANSLATION - LOCALIZATION - SOFTWARE